

Traduction de "faire faire"

La terminaison -आना permet de faire dériver un verbe intransitif en un verbe transitif :

चलना --> चलाना : *avancer --> faire avancer*

करना --> कराना : *faire --> faire faire (quelque chose à quelqu'un)*

La terminaison -वाना permet d'obtenir un verbe traduisant l'idée de *faire faire* quelque chose par quelqu'un d'autre.

Cet autre agent de l'action est introduit par से (mais il n'est pas nécessairement exprimé).

गाड़ी चलती है । *La voiture avance.*

ड्राइवर गाड़ी चलाता है । *Le chauffeur fait marcher la voiture.*

राम आपनी गाड़ी ड्राइवर से चलावाता है । *Ram fait conduire sa voiture par le chauffeur.*

उसने खाना बनवाया । *Il a fait préparer son repas.*

लोग बैठे हैं । *Les gens se sont assis*

मैंने लोगों को बिठाया । *J'ai fait asseoir les gens*

पिताजी ने मुझ से लोगों को बिठावाया । *Père m'a fait asseoir les gens.*

L'emploi de को au lieu de से pour introduire le complément apporte une nuance : avec को le complément n'est plus considéré comme un agent secondaire ou un instrument, mais comme le bénéficiaire de l'action.

माँ बच्चे को मसाला चखा रही है । माँ बच्चे को मसाला चखवा रही है ।

La mère fait goûter la sauce à l'enfant. L'action est ici au bénéfice de l'enfant.

माँ बच्चे से मसाला चखवा रही है । *La mère fait goûter la sauce par l'enfant.*

L'enfant est maintenant considéré comme l'instrument permettant d'évaluer la sauce.

मास्टर बच्चे को पाठ पढ़वा रहा है ।

Le maître fait lire la leçon à l'enfant. (pour qu'il l'apprenne)

मास्टर बच्चे से पाठ पढ़वा रहा है । *Le maître fait lire la leçon par l'enfant.*

(sans doute l'enfant lit-il devant ses camarades)

Cas particuliers

Certains verbes ne permettent pas de dériver cette forme en -वा.

Exemple : डरना = *avoir peur* डराना = *faire peur*

Verbes avec plusieurs formes :

दिखना = *se montrer* देखना = *voir* दिखाना = *montrer* दिखवाना = *faire montrer*

A करना (lui-même transitif) correspondent un verbe transitif simple कराना, et un double causatif करवाना, qui ont tous deux le même sens : *faire faire*.

Attention aux ambiguïtés :

खिलवाना peut être le double causatif de l'un de ces trois verbes :

खाना = *manger* → *faire manger*

खेलना = *jouer* → *faire jouer*

खिलना = *fleurir, éclore* → *faire éclore*

Changements de radical pour le verbe transitif et le double causatif

उठना <i>se lever</i>	उठाना <i>lever, soulever</i>	उठवाना <i>faire lever</i>
उतरना <i>descendre</i>	उतारना <i>faire descendre</i>	उतरवाना
कटना <i>être coupé</i>	काटना <i>couper</i>	कटवाना <i>faire couper</i>
करना <i>faire</i>	कराना <i>faire faire</i>	करवाना <i>faire faire</i>
कहना <i>dire</i>	कहलाना <i>faire dire</i>	
खाना <i>manger</i>	खिलाना <i>faire manger</i>	खिलवाना <i>faire donner à manger</i>
खिंचना <i>être tiré</i>	खिंचना <i>tirer</i>	खिंचवाना <i>faire tirer</i>
खिलना <i>fleurir</i>	खिलाना <i>faire fleurir</i>	खिलवाना
खुलना <i>être ouvert</i>	खोलना <i>ouvrir</i>	खुलवाना <i>faire ouvrir</i>
खेलना <i>jouer</i>	खिलाना <i>faire jouer</i>	खिलवाना
गिरना <i>tomber</i>	गिराना <i>faire tomber</i>	गिरवाना
घिरना <i>être encerclé</i>	घेरना <i>encercler</i>	घिराना <i>faire encercler</i>
घूमना <i>se promener</i>	घुमाना <i>promener</i>	घुमवाना <i>faire promener</i>
चलना <i>marcher</i>	चलाना <i>faire avancer</i>	चलवाना <i>faire conduire</i>
छपना <i>être imprimé</i>	छापना <i>imprimer</i>	छपवाना <i>faire imprimer</i>
छूटना <i>être libéré</i>	छोड़ना <i>libérer</i>	छुड़वाना <i>faire libérer</i>
जगना <i>être réveillé</i>	जगाना <i>réveiller</i>	जगवाना <i>faire réveiller</i>
टूटना <i>exploser, être cassé</i>	तोड़ना <i>casser</i>	तुड़वाना <i>faire casser</i>
डलना <i>être renversé</i>	डालना <i>renverser, verser</i>	डलवाना <i>faire verser</i>
देना <i>donner</i>	दिलाना <i>faire obtenir</i>	दिलवाना <i>faire obtenir</i>
धुलना <i>être lavé</i>	धोना <i>laver</i>	धुलवाना <i>faire laver</i>
निकलना <i>sortir</i>	निकालना <i>faire sortir</i>	निकलवाना <i>faire expulser</i>
पकना <i>être cuit</i>	पकाना <i>cuire</i>	पकवाना <i>faire cuire</i>

पढ़ना <i>lire, étudier</i>	पढ़ाना <i>enseigner</i>	पढ़वाना <i>faire enseigner</i>
पिटना <i>être battu</i>	पीटना <i>battre</i>	पिटवाना <i>faire battre</i>
पिसना <i>être écrasé, blessé</i>	पीसना <i>écraser</i>	पिसवाना <i>faire écraser</i>
पिना <i>boire</i>	पिलाना <i>faire boire</i>	पिलवाना <i>faire donner à boire</i>
फटना <i>être déchiré</i>	फाड़ना <i>déchirer</i>	फड़वाना <i>faire déchirer</i>
बंधना <i>être fermé</i>	बंधाना <i>fermer</i>	बंधवाना <i>faire fermer</i>
बनना <i>être créé, fabriqué</i>	बनाना <i>créer, fabriquer</i>	बनवाना <i>faire fabriquer</i>
बिकना <i>être vendu</i>	बेचना <i>vendre</i>	बिकवाना <i>faire vendre</i>
बिखरना <i>être dispersé</i>	बिखेरना <i>dispenser</i>	
बैठना <i>s'asseoir</i>	बिठाना <i>faire asseoir</i>	बिठवाना <i>faire faire asseoir</i>
भीगना <i>être mouillé</i>	भिगोना <i>mouiller</i>	भिगवाना <i>faire mouiller</i>
भेजना <i>envoyer</i>		भिजवाना <i>faire envoyer</i>
मरना <i>mourir</i>	मारना <i>battre, tuer</i>	मरवाना <i>faire tuer ou battre</i>
मिलना <i>rencontrer</i>	मिलाना <i>faire rencontrer</i>	मिलवाना <i>faire mélanger</i>
रुकना <i>s'arrêter</i>	रोकना <i>arrêter</i>	रुकवाना <i>faire s'arrêter</i>
रोना <i>pleurer</i>	रुलाना <i>faire pleurer</i>	
लगना <i>être attaché</i>	लगाना <i>attacher</i>	लगवाना <i>faire attacher</i>
लिखना <i>écrire</i>	लिखाना <i>faire écrire</i>	लिखवाना
लुटना <i>être pillé</i>	लूटना <i>piller</i>	लुटवाना <i>faire piller</i>
लेटना <i>être allongé, s'allonger</i>	लिटाना <i>faire allonger</i>	लिटवाना <i>faire faire s'allonger</i>
सजना <i>être décoré</i>	सजाना <i>décorer</i>	सजवाना <i>faire décorer</i>
समझना <i>comprendre</i>	समझाना <i>expliquer</i>	
सीखना <i>étudier</i>	सिखाना <i>enseigner</i>	सिखवाना <i>faire enseigner</i>
सिलना <i>être cousu</i>	सीना <i>coudre</i>	सिलाना / सिलवाना <i>faire coudre</i>
सुनना <i>entendre</i>	सुनाना <i>faire entendre, réciter</i>	सुनवाना <i>faire réciter</i>
सोना <i>dormir</i>	सुलाना <i>faire s'endormir</i>	सुलवाना
हटना <i>se retirer</i>	हटाना <i>retirer</i>	हटवाना <i>faire retirer</i>